

**Zeitschrift:** Le pays du dimanche  
**Herausgeber:** Le pays du dimanche  
**Band:** 7 (1904)  
**Heft:** 1

**Artikel:** Le veilleur de nuit  
**Autor:** Welschinger, Henri  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-253665>

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 19.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## LE VEILLEUR DE NUIT

Parmi les anciennes coutumes de l'Alsace il faut citer le *Nachtwächter* qui parcourait la ville avec sa hallebarde, sonnant du cornet et annonçant l'heure. Il y ajoutait généralement une strophe chantée ou une petite prière au Seigneur.

J.-B. WERKERLIN.

Le ciel de décembre avait des tons étranges, tantôt d'un bleu violacé, tantôt d'un gris de plomb. La neige tombait lentement sur les toits serrés du vieux Strasbourg et leur formait un revêtement pittoresque et doux. Les lucarnes rondes, les auvents à larges bosses, les saillies des croisées se couvraient peu à peu d'une fine poussière blanche qui dissimulait leurs cassures ou leurs rides et leur donnait un éclat féerique. Les arbres des quais, capricieusement poudrés, étendaient leurs branches légères comme de gracieux rameaux d'albâtre, sous lesquels tranchait en maints endroits le noir vif de l'écorce. La flèche dentelée de l'antique Munster paraissait encore plus svelte et plus jolie sous son capieux manteau blanc. Une main d'artiste semblait avoir souligné avec adresse les pinacles de leurs statuettes, les galeries, les frises, les colonnettes et les clochetons. Les fumées des cheminées de la ville montaient lourdement dans l'air, où les flocons se précipitaient en course folle. Les passants frileux, les mains dans les poches ou dans leurs volumineux manchons, le collet relevé, la tête couverte de grands capuchons, piétinaient dans la neige épaisse qui perdait bientôt sur le sol sa couleur idéale et se transformait en une triste boue noirâtre. Les jeunes garçons, prestes et rapides comme une volée de moineaux, prenaient à pleines mains sur les saillies des maisons ou sur les bancs de pierre d'amples poignées de neige, qu'ils se jetaient avec de grands cris de joie. Quand ils voyaient les boules épaisses s'écraser et s'éparpiller sur la figure ou sur le dos de leurs camarades, leurs rires aigus éclataient en fusées et résonnaient dans les rues silencieuses.

— Hein! comme ils sont contents! dit tout à coup Jérôme Vogler, un artisan de la Dorngassee qui les contemplait du haut de sa petite fenêtre. Et, s'adressant gaiement à sa femme:

— Eh bien, Kettélé, ça ne te donne pas envie d'aller jouer avec eux?

— Si j'avais leur âge, ma foi, oui. Mais, à présent, tu plaisantes!

— Vois donc, vois donc, comme ils s'amusent?

— Ils s'amuseront bien autrement ce soir!

— Ce soir?

— N'est-ce pas la veillée de Noël? n'est-ce pas dans quelques heures le Christkindel?

— C'est vrai... On va les réveiller à minuit pour leur montrer le vert sapin apporté par les anges, tout couvert de lumières, de noix d'or, de sucreries, de joujoux. Ah! l'heureux âge!

— Quel malheur, continua Kettélé avec un gros soupir, de n'avoir pas ici un petit bonhomme auquel on pourrait faire une surprise pareille! Mais le bon Dieu ne l'a point voulu... Ah! mon pauvre Jérôme, quel malheur pour nous!

Là-dessus, Jérôme s'assombrit, baissa la tête et ne répondit rien. Il alla se remettre à son ouvrage: une

grosse clef d'acier qu'il achevait de polir, et travailla fébrilement.

Jérôme Vogler et sa femme Kettélé étaient mariés depuis douze ans et n'avaient point d'enfant. L'artisan, assez habile en ferronnerie, travaillait pour quelques amateurs et, la journée terminée, devenait veilleur de nuit, car on ne connaissait pas encore en ce temps-là, à Strasbourg, les sergents de ville et les réverbères. Jérôme, qui possédait une modeste aisance, avait épousé la fille d'un petit fermier de Schiltigheim, et les douze années qu'il venait de passer avec elle lui eussent paru, ainsi qu'à Kettélé, les meilleures années de leur vie, si le Ciel lui avait donné le petit garçon ou la petite fille qu'ils avaient rêvé. Dans les premiers temps, après bien des discussions, les deux époux s'étaient entendus pour donner à l'enfant désiré le nom de Frédéric ou de Frederika. Mais, malgré leurs vœux et leurs prières, jamais la figure réjouissante d'un gros poupon n'avait égayé leur cher foyer. Cinq ans, dix ans, puis douze s'écoulèrent lentement, et les braves gens comprirent qu'il fallait désormais renoncer à tout espoir. Ils se résignèrent, non sans tristesse. Ils se firent à une vie simple et laborieuse, lui, forgeant et ciselant des serrures ou de jolies clefs, et veillant, de deux nuits l'une, sur le repos des habitants; elle, s'occupant avec ardeur de tous les soins du ménage et de bonnes œuvres, allant bien souvent prier à l'église voisine, ou les jours de fête dans la grande nef du Munster.

— Le brouillard augmente... reprit Jérôme qui cherchait une diversion aux idées qui l'attristaient.

— Bah! nous fêterons, nous aussi, le Christkindel et je t'offrirai cette nuit un bon souper.

— En ce cas, tu auras la bonté de m'attendre un peu, car j'ai de la besogne, ce soir.

— Quelle besogne? Est-ce que tu ne restes pas à la maison?

— Hélas! non. Le stadtmeister m'a fait prévenir que je devrais remplacer Wilhelm, mon compagnon, qui est malade.

— Quoi! tu vas sortir par ce temps?

— J'en ai vu d'autres... Mais, rassure-toi, la veillée ne commencera qu'après minuit, puisque c'est Noël. Les habitants ont le droit de rentrer un peu plus tard à cause de la messe et de la fête. Ainsi, mon service ne commencera réellement qu'à une heure.

— Pour durer jusqu'à trois heures, et peut-être au-delà?

— Non. Je tâcherai d'abréger. Le stadtmeister n'en saura rien. Il est trop occupé du grand dîner qu'il donnera à ses enfants et à ses amis. Et quand je reviendrai, nous ferons comme lui. Je trouverai pour me réchauffer un bon feu, pour m'embrasser une bonne femme, pour m'égayer l'appétit, un bon souper. Tu auras de la bouillie de gruau au caramel, de l'oie, des saucisses, des beignets et du vin blanc, n'est-ce pas? Je ferai honneur à tout cela. Je me sens déjà une faim d'ogre... Ah! si un petit Poucet était là!

— Encore, mon ami! Ne parle plus de cela. Tu sais combien ce sujet m'attriste.

— C'est bon, c'est bon, je ne dirai plus rien.... Mais soigne bien ton souper: n'oublie pas aussi des pains d'anis!

(A suivre.)